



品读



丛书

China's Famous

Scenic Landscapes

中国名水名山

◎ 方华文 编著
◎ 杨国华 译
◎ Valerie Kaye Schmitt

国家「十一五」重点图书

一座座山是「字」，一条条水是「句」，古迹是「章节」，公园是「插曲」。有个词叫「物是人非」，时代变了，主角变了，但是遗迹还在，这就是纽带，就是湖光山色生命延续的证据。看起来相隔数百年的几代人，却可能在同一级台阶上留下脚印，触摸同一件文物，联想起同一个典故。这种今人与古人的默契，使冷冰冰的山水充满了情感和生命，使不能言语的山水，具有了表达的能力。

【英汉对照】



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

国家「十一五」重点图书



品读



丛书

中国

名山名水

China's Famous Scenic Landscapes

方华文 编著

杨国华 译

Valerie Kaye Schmitt



时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国名山名水:英汉对照/方华文编著. —合肥:安徽科学技术出版社,2010.1

(品读中国文化丛书)

ISBN 978-7-5337-4519-6

I. 中… II. 方… III. ①山(地理)-简介-中国-英、汉②水(地理)-简介-中国-英、汉 IV. K928

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 191554 号

中国名山名水:英汉对照

方华文 编著

出版人:黄和平

策划编辑:姚敏淑 余登兵

责任编辑:余登兵 张雯

封面设计:王艳

出版发行:安徽科学技术出版社(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号
出版传媒广场,邮编:230071)

电话:(0551)3533330

网址:www.ahstp.net

E-mail:yougoubu@sina.com

经销:新华书店

排版:安徽事达科技贸易有限公司

印刷:合肥中德印刷培训中心印刷厂

开本:787×1092 1/16

印张:22.5

字数:451 千

版次:2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

定价:42.00 元

(本书如有印装质量问题,影响阅读,请向本社市场营销部调换)

前言

中国幅员辽阔,960万平方千米的土地上崇山峻岭连绵起伏,江河湖泊纵横交错;而且造物主似乎特别垂青这个“神州”,那山多为“俊”山,水多为“秀”水。每一省每一地都有珍珠翡翠般的名山名水,点缀其外装,塑造其精神。它们婀娜多姿,且数量众多。可着笔墨描绘,也难十足地展现它们的靓丽,扳着指头数恐怕无法尽列这些瑰宝。本书只能取其精华介绍给读者,希望能起到“窥一斑见全豹”的效果。在此先拿“山”开个头吧。譬如,北京的八达岭、河北的山海关和苍岩山、陕西的华山和骊山、山西的五台山和恒山、辽宁的凤凰山、江苏的钟山、浙江的普陀山和天台山、安徽的黄山和九华山、江西的庐山和井冈山、福建的武夷山和清源山、山东的泰山和崂山、河南的嵩山、湖北的武当山和大洪山……这些山无不野花遍布、鸟语啁啾、瀑布飞流、草木葱茏、白云缭绕,这就是中国“名山”的一大特色。它们的美丽,令人向往!还有“水”呢!广西的漓江、广东的星湖、贵州的红枫湖、云南的滇池和洱海、湖南的洞庭湖、湖北的长江三峡和东湖、浙江的西湖和富春江、吉林的松花湖、黑龙江的镜泊湖、江苏的大湖和瘦西湖……流连于这些“名水”旁,望一眼那时而掠过水面时而翱翔于蓝天的水鸟,再看看悠哉闲哉的水族们,你肯定会心胸开阔起来,忘掉尘嚣,忘掉苦恼……

西方人喜欢以“攀登”及“横渡”征服山水,而中国人则“朝拜”山水。难道中国的山与水真的像许多人说的那样有山神(包括女神)和水仙子?在中国,大多数名山的山头都白云缭绕,水面雾气氤氲,竟然巧妙地营造出了“仙境”的气氛。楚襄王是否真的“宠幸”过巫山神女?柳毅真的在泾河遇到过洞庭湖龙宫的三公主吗?即便是梦,也是那般美丽!其实,根本没有什么神仙!那飘飘渺渺的“仙气”是山水画家及抒情诗人制造出来的,激动人的魂魄,令无数人心往神驰。说穿了,那“仙气”就是中国文化!秀丽的山水能叫人生情,能叫人浮想联翩,于是画家会把快要冲出胸腔的“情”泼在纸上,诗人则扯破喉咙赞颂。当然还有会编故事的作家,不然哪来的“柳毅传书”这样的传说?!几千年的画、诗、传说积淀下来,使许许多多的山水名扬天下。游客们不单纯是游山逛水,还有一些追溯历史、学习文化的情调呢!

以庐山为例吧。其风光以“奇、秀、险、雄”闻名于世,素有“匡庐奇秀甲天下”的美誉。庐山早有“神仙之庐”的传说,水气缭绕的万顷江湖,使庐山夏日清凉,雨水充沛,云雾弥漫。更令人赞叹的是“庐山文化”。庐山的自然,是诗化的自然,亦是“人化”的自然。自东晋以来,诗人们以其豪迈激情、生花妙笔赋诗作赋,歌咏庐山的诗词歌赋有4000余首。

而骊山简直就是历史的宝库,或者说就是中华民族的“昨天”!它的“文化”味才叫重呢,散发出酿了几千年的老酒那种特殊的馥郁扑鼻的芬芳。历史上“烽火戏诸



中国幅员辽阔，960万平方公里的土地上，崇山峻岭连绵起伏，江河湖泊纵横交错；而且造物主似乎特别垂青这个神州，群山多形，峻山、水多形，青山、绿水，每一省每一地都有珍珠翡翠般的“名山名水”，在继其外景，塑造其精神。

◎直插云霄的华山 ◎雄奇瑰丽的黄山
◎长江三峡 ◎黄果树瀑布

侯，一笑失天下”的典故就发生在这里。相传，周幽王为博取爱妃褒姒一笑，曾在这里举烽火戏弄诸侯。当犬戎攻入骊山，幽王再下令点燃烽火，各诸侯却无人来救，幽王被杀，褒姒被掳，西周灭亡。秦始皇陵位于骊山北麓。秦始皇可是中国的第一位皇帝啊！他的陵墓气势恢宏，里面藏的宝贝和文物无数，可惜至今都不允许打开，成了留给中华民族后代子孙享用的宝库。离陵墓不远便是秦始皇兵马俑陪葬坑，那儿是世界最大的地下军事博物馆，赢得了“世界第八大奇迹”的美称。华清池也位于骊山北麓。这里作为古代帝王的离宫和游览地已有3000多年的历史。周、秦、汉、隋、唐等历代帝王都在这里修建过行宫别苑，在此洗温泉澡、饮酒行乐。唐玄宗每年携带杨贵妃到此洗浴、赏景。白居易在《长恨歌》中描述“贵妃洗浴”道：“春寒赐浴华清池，温泉水滑洗凝脂。”在现代史中，骊山也是世人关注的焦点。

啊，中国秀丽的名山名水！如花似锦的山与水！我的骄傲，我的梦！因篇幅有限，我国有些省、市的名山名水未收录在内。

方华文
于苏州大学

目 录

Contents

第一章 北京市的名山名水	2
Chapter 1 Famous Scenic Landscapes in Beijing City	3
长城雄关八达岭	2
Impregnable Passes at the Badaling Great Wall	3
第二章 河北省的名山名水	8
Chapter 2 Famous Scenic Landscapes in Hebei Province	9
第一节 承德避暑山庄	8
Section 1 Chengde Mountain Resort	9
第二节 秦皇岛—北戴河—山海关	14
Section 2 Qinhuangdao—Beidaihe—The Shanhai Pass	15
第三节 世外桃源——野三坡	20
Section 3 A Retreat away from the World—Yesanpo Scenic Area ...	21
第四节 风光旖旎的苍岩山	26
Section 4 Cangyan Mountain with Charming Scenery	27
第三章 陕西省的名山名水	30
Chapter 3 Famous Scenic Landscapes in Shaanxi Province	31
第一节 直插云霄的华山	30
Section 1 Mount Hua Piercing the Clouds	31
第二节 临潼的历史名山——骊山	38
Section 2 A Famous Historical Mountain in Lintong— Lishan Mountain	39
第四章 山西省的名山名水	46
Chapter 4 Famous Scenic Landscapes in Shanxi Province	47
第一节 佛教圣地——五台山	46
Section 1 A Holy Site of Buddhism—Wutai Mountain	47
第二节 文化之山——北岳恒山	52
Section 2 A Cultural Mountain—Mount Heng in the North	53



中国幅员辽阔，100万平方公里的土地上，崇山峻岭连绵起伏，江河湖海纵横交错；而且造物主似乎特别垂青这个神州，群山多奇，俊山、小山、水多奇，大水、小水，每一省每一地都有珍珠翡翠般的奇山名水，点缀其外，更添其精神。

◎直插云霄的华山
◎雄奇瑰丽的泰山
◎长江三峡
◎黄果树瀑布

第三节 壮观的黄河壶口瀑布	58
Section 3 Spectacular Hukou Waterfalls of the Yellow River	59
第五章 辽宁省的名山名水	64
Chapter 5 Famous Scenic Landscapes in Liaoning Province	65
第一节 妖娆的千山	64
Section 1 Enchanting Qianshan Mountain	65
第二节 中朝友谊之河——鸭绿江	68
Section 2 A Sino-North Korean Friendship River— The Yalu River	69
第三节 群峰连绵的凤凰山	72
Section 3 Phoenix Mountain with Rolling Peaks	73
第六章 吉林省的名山名水	76
Chapter 6 Famous Scenic Landscapes in Jilin Province	77
第一节 璀璨的明珠——松花湖	76
Section 1 A Sparkling Pearl—Songhua Lake	77
第二节 净月潭风景区	80
Section 2 Jingyue Pool Scenic Area	81
第七章 黑龙江省的名山名水	84
Chapter 7 Famous Scenic Landscapes in Heilongjiang Province	85
第一节 镜泊湖风景区	84
Section 1 Jingpo Lake Scenic Area	85
第二节 火山博物馆——五大连池	86
Section 2 A Museum of Volcanoes—Wudalianchi	87
第八章 江苏省的名山名水	92
Chapter 8 Famous Scenic Landscapes in Jiangsu Province	93
第一节 浩渺的水国——太湖	92
Section 1 A Wide Expanse of Water—Taihu Lake	93
第二节 巍峨的南京钟山	96
Section 2 Lofty Zhongshan Mountain of Nanjing	97
第三节 云台山——人间仙境	100
Section 3 Yuntai Mountain—Fairyland on Earth	101

第四节	扬州名胜瘦西湖	104
	Section 4 Slender West Lake of Yangzhou	105
第九章	浙江省的名山名水	108
	Chapter 9 Famous Scenic Landscapes in Zhejiang Province	109
第一节	天堂之水——杭州西湖	108
	Section 1 Water from Paradise—West Lake of Hangzhou	109
第二节	佛光普照的普陀山	114
	Section 2 Putuo Mountain Bathed in Buddha's Light	115
第三节	景色壮观的嵊泗列岛	118
	Section 3 Spectacular Shengsi Islands	119
第四节	峰奇水秀的雁荡山	122
	Section 4 Yandang Mountain of Unusual Beauty	123
第五节	胜景迭现的姐妹江——富春江和新安江	126
	Section 5 Twin Rivers with Innumerable Sights—Fuchun River and Xin'an River	127
第十章	安徽省的名山名水	130
	Chapter 10 Famous Scenic Landscapes in Anhui Province	131
第一节	雄奇瑰丽的黄山	130
	Section 1 Magnificent Wonder Mount Huang	131
第二节	皖南佛国九华山	134
	Section 2 Jiuhua Mountain: A Buddhist Wonderland in Southern Anhui Province	135
第三节	文化名山——琅琊山	136
	Section 3 A Famous Cultural Mountain—Langya Mountain	137
第四节	天柱山——万岳归宗	138
	Section 4 Tianzhu Mountain— A Masterpiece among High Mountains	139
第十一章	江西省的名山名水	142
	Chapter 11 Famous Scenic Landscapes in Jiangxi Province ...	143
第一节	千古名山——庐山	142
	Section 1 A Forever Famous Mountain—Mount Lushan	143
第二节	革命摇篮井冈山	148
	Section 2 Jinggang Mountain: Cradle of the Chinese Revolution ...	149

4

第三节	鸡公山——云中公园	206
	Section 3 Jigong Mountain—A Garden in Clouds	207
第十五章	湖北省的名山名水	212
	Chapter 15 Famous Scenic Landscapes in Hubei Province	213
第一节	长江三峡——山水画长廊	212
	Section 1 The Three Gorges of the Yangtze River— A Long Corridor of Landscape Paintings	213
第二节	武当山——武当拳发源地	216
	Section 2 Wudang Mountain—Birthplace of Wudangquan (One Chinese Kung Fu)	217
第三节	武汉东湖	222
	Section 3 East Lake of Wuhan	223
第四节	大洪山——处处景色壮观	226
	Section 4 Dahong Mountain with Spectacular Views	227
第十六章	湖南省的名山名水	230
	Chapter 16 Famous Scenic Landscapes in Hunan Province ...	231
第一节	衡山——佛教文化的圣地	230
	Section 1 Mount Heng—A Sacred Place of Buddhist Culture	231
第二节	水天一色的洞庭湖	236
	Section 2 Dongting Lake Melting into the Sky	237
第三节	武陵源——瑰奇壮丽的自然景观集锦	242
	Section 3 Wulingyuan: Collection of Surpassingly Beautifully Natural Sights	243
第十七章	云南省的名山名水	248
	Chapter 17 Famous Scenic Landscapes in Yunnan Province ...	249
第一节	滇池——碧水青山绘锦绣	248
	Section 1 Dianchi Lake—Brocade Embroidered with Blue Water and Green Hills	249
第二节	玉龙山——白雪皑皑的世界	250
	Section 2 Yulong (Jade Dragon) Snow Mountain— A Snowcapped World	251
第三节	路南石林——自然界的奇迹	254
	Section 3 Lunan Stone Forest—A Wonder of Nature	255



中国幅员辽阔，960万平方公里的土地上，崇山峻岭连绵起伏，江河湖泊纵横交错，名山大川，水多而奇，山多而秀，每一个地方都有独具特色的名山名水，点缀其外，更添其精神。

◎直插云霄的华山
◎雄奇瑰丽的黄山
◎长江三峡
◎黄果树瀑布

第四节	迷人的西双版纳风景名胜区	258
	Section 4 The Enchanting Xishuangbanna Scenic Spot	259
第五节	大理的苍山和洱海	264
	Section 5 Cangshan Mountain and Erhai Lake of Dali ...	265
第十八章	贵州省的名山名水	270
	Chapter 18 Famous Scenic Landscapes in Guizhou Province	271
第一节	黄果树瀑布——中华第一瀑	270
	Section 1 Huangguoshu Waterfalls— The No. 1 Waterfalls in China	271
第二节	红枫湖——奇妙的高原水世界	272
	Section 2 Red Maple Lake—Wonderful Waterworld on the Guizhou Plateau	273
第十九章	广东省的名山名水	276
	Chapter 19 Famous Scenic Landscapes in Guangdong Province	277
第一节	肇庆星湖——北回归线上的生态乐园	276
	Section 1 Star Lake of Zhaoqing—An Ecopark on the Tropic of Cancer	277
第二节	灿若彤云的丹霞山	280
	Section 2 Danxia Mountain: Bright as Red Clouds	281
第三节	花繁木茂的西樵山	282
	Section 3 Xiqiao Mountain with Exuberant Flowers and Trees	283
第二十章	四川省的名山名水	286
	Chapter 20 Famous Scenic Landscapes in Sichuan Province	287
第一节	雄壮、美艳之山——峨眉山	286
	Section 1 A Majestic and Charming Mountain— Mount Emei	287
第二节	九寨沟——童话的世界	290
	Section 2 Jiuzhaigou Valley—A Fairyland	291
第三节	人文胜景——青城山、都江堰	294
	Section 3 Wonderful Cultural Sights—Mount Qingcheng and the Dujiangyan Irrigation System	295

第四节	黄龙沟——传说中的瑶池仙境	300
	Section 4 Huanglong Valley—Fairylan of the Legendary Jade Pool	301
第五节	贡嘎山——最高的雪山	302
	Section 5 Gongga Mountain—The Highest Snow Mountain	303
第六节	蜀南竹海风景区——竹影婆娑	304
	Section 6 The Bamboo Sea in Southern Sichuan— A Shady Bamboo Forest	305
第二十一章	广西壮族自治区的名山名水	308
	Chapter 21 Famous Scenic Landscapes in Guangxi Zhuang Autonomous Region	309
第一节	桂林漓江风景区——水光山色天下一绝	308
	Section 1 Li River Scenic Spot of Guilin with the Most Beautiful Scenery under Heaven	309
第二节	花山——古老艺术的圣地	316
	Section 2 Huashan Mountain— A Holy Place of Time-honored Arts	317
第三节	桂平西山——别有洞天	318
	Section 3 Guiping Western Mountain— A Hidden but Beautiful Spot	319
第二十二章	甘肃省的名山名水	322
	Chapter 22 Famous Scenic Landscapes in Gansu Province ...	323
第一节	麦积山——雕塑艺术之宫	322
	Section 1 Maiji Mountain—A Palace of Sculptural Arts	323
第二节	三危山(莫高窟)——佛光照耀	324
	Section 2 Sanwei Mountain (Mogao Grottoes) — Bathed in Buddha's Light	325
第二十三章	新疆的名山名水	328
	Chapter 23 Famous Scenic Landscapes in Xinjiang Uygur Autonomous Region	329
第一节	天山天池——瑶池仙境	328
	Section 1 Heavenly Lake on Heavenly Mountain— Fairylan of the Jade Pool	329
第二节	吐鲁番的火焰山	330
	Section 2 The Flaming Mountain of Turpan	331



中国幅员辽阔，960万平方公里的土地上，崇山峻岭，沟壑纵横，江河湖泊，纵横交错；而在这物产丰饶，景色秀丽的土地上，每一省每一地，都有玲珑剔透的名山名水，点缀其间，构成了一幅美丽的画卷。

◎直插云霄的华山
◎雄奇瑰丽的黄山
◎长江三峡
◎黄果树瀑布

第二十四章 西藏的名山名水	334
Chapter 24 Famous Scenic Landscapes in Tibet	335
第一节 世界屋脊——珠穆朗玛峰	334
Section 1 The Roof of the World— Mount Qomolangma (Mount Everest)	335
第二节 雅砻河——西藏文化的源泉	336
Section 2 Yalong River— Source of Tibetan Civilization	337
第二十五章 宁夏的名山名水	340
Chapter 25 Famous Scenic Landscapes in Ningxia Hui Autonomous Region	341
第一节 须弥山——佛教的圣山	340
Section 1 Xumi Mountain— A Holy Mountain of Buddhism	341
第二节 贺兰山以及西夏王陵	342
Section 2 Helan Mountain and Mausoleums of the Western Xia Kingdom	343
参考文献	348

中国名山名水



第一章

北京市的名山名水

长城雄关八达岭

八达岭气势雄伟，似巨人一般屹立在崇山峻岭之间，又像一个伸开巨臂持戟而立的将军守卫着古老的北京城。这儿地势险要，南通北京，北至延庆，东抵永宁，西达宣化、张家口和大同，可谓四通八达，故称“八达岭”。长城已有 2000 多年历史，早在春秋战国时期，各诸侯国为了防御，都在各自边境修筑城墙，这就是最早的长城。公元前 221 年，秦始皇统一中国，为了防御北方匈奴贵族的入侵，下令以秦、赵、燕北方的长城为基础，大规模地增建修筑了一道新的长城。这一段历史时期的长城叫做秦长城。中国人都熟悉“孟姜女哭长城”的故事：孟姜女新婚不久，她的丈夫范杞良就被抓去修长城。一去三年，没有音信。一天夜里孟姜女做了一个梦，梦见她的丈夫饥寒交迫，衣不遮体，浑身发抖。喊着：“我冷啊！我冷啊！”于是孟姜女决定去寻他并送上御寒衣。她从江淮一带（今安徽）来到北方，沿着长城找寻她的丈夫，她四处打听，一直都没有下落。到山海关一带，一个修城的工头说，范杞良早就死了。她悲痛欲绝，放声大哭，哭倒了 800 里（1 里 = 0.5 千米）长城。这个传说反映了秦始皇强征民夫的残暴行为，他用民夫的累累白骨才筑起了绵延万里的长城。现存长城，大部分是明朝修建的。有人曾对长城作过粗略计算，如果把长城的砖石用来修筑一条 1 米宽、5 米高的城墙，可环绕地球一周。中国的万里长城不愧是当今世界上最长的防御城墙。而八达岭长城是万里长

Chapter 1

Famous Scenic Landscapes in Beijing City

Impregnable Passes at the Badaling Great Wall

The magnificent Badaling towers like a giant in the lofty mountains. It is also like a general stretching out his massive arms, a halberd in his hand, defending ancient Beijing City. The terrain here is of great strategic importance. Roads from Badaling lead towards Beijing to the south, Yanqing to the north, Yongning to the east, Yihua, Zhangjiakou and Datong to the west. It is convenient for people to go to all directions, hence the name of “Badaling”, which means “giving access to every direction”. The Great Wall traces its history back to over 2,000 years ago. As early as the Spring and Autumn Period and the Warring States Period, many kingdoms had built walls along their borders to defend themselves, which became the earliest forms of the Great Wall. When Emperor Qin Shihuang unified China in 221 BC, in order to ward off harassment by the Huns in the north, he ordered a large-scale new wall to be added on the basis of the walls of the Qin, Zhao and Yan kingdoms in the north. Thus was formed the Qin Great Wall. Every Chinese person is familiar with the story of “Meng Jiangnü Crying over the Great Wall”. It tells that Meng Jiangnü’s husband, Fan Qiliang, was caught and sent to build the Great Wall soon after they got married. After his departure, the couple lost contact for three years. One night she dreamed that her husband suffered from hunger and cold, trembling in rags and crying, “I’m cold! I’m so cold!” So she decided to look for him and send padded clothes to him. Starting from Jianghuai area (Anhui Province today), she came to the north, looking for her husband along the Great Wall and inquiring about him everywhere in vain. When she arrived at Shanhai Pass, she was told by a foreman that Fan Qiliang had already died. She cried and her grief was so bitter that an 800-li-long section of the Wall collapsed. This story reflects Emperor Qin Shihuang’s cruelties—he had impressed civilian workers and had the over 10,000-li-long Great Wall built on piles of their skeletons. The existing Great Wall was mostly built during the Ming Dynasty. It once was roughly



城的最杰出代表，是明代长城的精华。早在1961年就被国务院定为全国重点文物保护单位。1987年，八达岭万里长城被联合国教科文组织列为世界人类文化遗产。1991年，在全国名胜四十佳评选中，八达岭名列榜首。

八达岭长城在北京北部延庆县境内，距离北京市70多千米。高速公路穿山而过，从北京驱车40分钟便可到达。在这里长城如巨龙一般在群山之间沿山脊蜿蜒曲折，烽火台和箭楼密布。游人可以登城领略长城的雄伟和工程的浩大、艰巨。登高远望，可以发现这里的长城分为南、北两峰。往下面看，会看见两个门洞和U字形的城墙包围的瓮城。在瓮城墙上内外两面都有垛口墙，四面拒敌。倘若敌人攻破关门涌入城内，将受到四面围攻，如落瓮中。瓮城是长城的重要组成部分，一般都建在地形险要的交通要道上。八达岭的瓮城也不例外，建在山脊上，受地形限制，依山就势，东低西高，东窄西宽，面积仅有5000平方米。瓮城内无井，水源缺乏，平常驻兵不多，守城部队驻在西北三里的岔道城。瓮城中原有一座“察院公馆”，是供皇帝路过驻蹕或官员停留住宿的。瓮城两门之间相距63.9米，平时两门敞开，行人商旅自由出入；战时城门紧闭，一旦发出反击号令，城门洞又是千军万马发起冲锋的出口。

八达岭处于关沟的北口，而关沟夹在西山与军都山之间，全长20余千米，是从蒙古高原来的旅客所必经之地。特殊的地理位置，使八达岭具有重要的战略价值，成为北京的北部门户。古时候，契丹、女真以及蒙古人几乎都是从这儿攻入北京的。延关沟共设有四处重要的关隘：南口、居庸关、上关以及八达岭。南口北依群峰，南临平原，历代都有重兵驻守。南口镇的